



STATSRÅDETS
SVENSKA
SPRÅKNÄMND

Språkråd

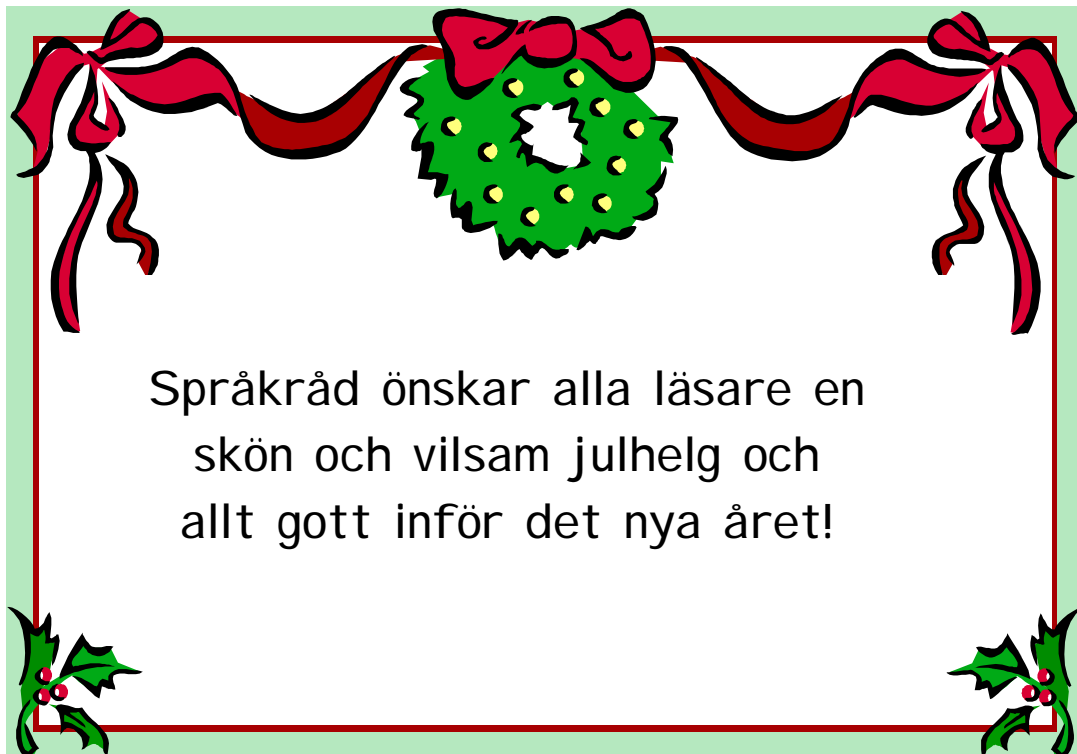
2/2006

Statsrådets svenska språknämnd informerar
Valtioneuvoston ruotsin kielen lautakunta tiedottaa

Redaktör: Marika Paajanen

13.12.2006

- ◆ Myndighetsinformation på finska och svenska på webben s. 2
- ◆ Nämnden rekommenderar s. 4
- ◆ Frågor och svar s. 4
- ◆ Katarina Petrell ny chef på translatorsbyrån s. 5
- ◆ Skall rahoitusosuus alltid översättas med medfinansiering i EU-sammanhang s. 9
- ◆ På nya platser s. 11
- ◆ Nytt upplägg av riksdagens webbplats s. 12
- ◆ Förteckning över registrerade partier i Finland s. 13



Myndighetsinformation på finska och svenska på webben

*På språknämndens seminarier om myndighetsinformation på webben i februari och maj 2006 föreläste överinspektör **Maj Krogell-Haimi** från justitieministeriet om myndighetsinformation på finska och svenska på webben utifrån de krav som språklagen ställer. Maj Krogell-Haimi har ända sedan språklagen trädde i kraft 2004 ingått i den grupp på JM som ansvarar för språkärenden och information om språklagen, numera Ansvarsområdet för språkärenden. Nedan sammanfattar hon innehållet i sin föreläsning.*

Ministerier och andra tvåspråkiga statliga myndigheter samt tvåspråkiga kommuner skall enligt språklagen handlägga ärenden, tillhandahålla service och informera allmänheten på finska och svenska. Enligt språklagen skall myndigheterna i sin verksamhet självmant se till att individens språkliga rättigheter förverkligas i praktiken. Bestämmelserna gäller i hög grad också den information som en tvåspråkig myndighet lägger ut på webben.

Viktig information till allmänheten samtidigt, självmant och synligt på två språk

Då en tvåspråkig myndighet informerar allmänheten skall väsentlig information ges på finska och svenska oberoende av informationskanal. Informationen på till exempel anslagstavlor, i pressmeddelanden eller på webben behöver inte se exakt lika ut eller ha samma omfång på båda språken, huvudsaken är att finskspråkiga och svenskspråkiga ges väsentlig information samtidigt. Om exempelvis en myndighetsrapport bara finns på det ena språket kan ett sammandrag med grundläggande information trygga behovet av information på det andra språket. För att medborgarna skall ha möjlighet till inflytande borde myndigheterna se till att det på deras webbplatser alltid finns kontaktuppgifter till personer som ger ytterligare information.

Du kan låta bli att informera på det ena nationalspråket om du svarar ja på frågan: Kan jag lämna bort den här texten också på det andra nationalspråket?

Publikationer som innehåller lagförslag och betänkanden skall dock utöver ett sammandrag också innehålla de föreslagna lag- och förordningstexterna på både finska och svenska.

Planering av webbplatsen på finska och svenska

Tvåspråkiga myndigheter bör beakta finska och svenska likvärdigt då de bygger upp sin webbplats. Vanligtvis planeras och struktureras webbplatsen emellertid på basis av ett språk. Därmed kommer webbplatsen på andra språk att ha samma struktur och språkliga logik som den ursprungliga. Det är vanligtvis webbkonstruktörer som har hand om uppbyggandet av myndigheternas webbplatser.

Språkexperter deltar sällan eller bara sporadiskt i utvecklandet av webbplatsen fastän begriplighet och användbarhet på webben i hög grad beror på samspelet mellan struktur och varje enskilt språk.

Översättare, informatörer och uppdaterare får först i ett senare skede av processen i uppgift att leverera texter som skall passa in i en långt tidigare fastslagen struktur, på ett annat språk. Webbplatsens ingångssida och vissa nivåer därunder ser vanligtvis lika ut och har ungefär samma innehåll på alla språk. I det långa loppet kommer emellertid många webbsidor på det andra språket att redigeras på nytt och skilja sig från sidorna på originalspråket. Sidorna har ofta annat innehåll med kortare texter, färre länkar och sidor. Menylisten uppe på

webbsidorna och sidomenyerna längs sidorna ser dock vanligtvis lika ut och har samma innehåll på alla språk fastän de inte alltid fungerar. Därför stöter användaren ibland på en tom sida eller hamnar på en sida på ett annat språk eller får läsa texten ”finns inte på svenska”.

Navigering – tillgänglighet, begriplighet

Myndigheterna är skyldiga att se till att webbplatsen är funktionell och tillgänglig för så många medborgare som möjligt. Tvåspråkiga myndigheter är dessutom skyldiga att se till att webbkonstruktörerna bygger upp webbplatsen så att användaren lätt hittar fram på sitt eget språk. Webbplatsens navigation skall vara logisk och visa var besökaren befinner sig och hjälpa vidare. Det skall vara lätt att orientera sig på sidorna och mellan sidorna på olika språk, utan att exempelvis hamna tillbaka till ingångssidan. Sökfunktionen skall vara lika omfattande på finska och svenska.

Språket skall vara allmängiltigt och informativt. Rubrikerna i menyer och länkar samt sökord skall vara begripliga och valda med tanke på en enspråkig användare som inte nödvändigtvis är expert på ämnet. Orden skall vara konkreta och beskrivande. Rubriken på en länk skall leda användaren framåt, beskriva var man hamnar om man klickar på länken.

Skriv nästa sida om språkliga rättigheter, mera om rättigheter, tillbaka till språkliga rättigheter i stället för sök, mera, nästa, framåt, bakåt.

Om ett ord eller uttryck på ett språk inte är lika informativt på ett annat språk bör det även finnas plats för längre text i navigationslisten. Dessutom skall webbsidorna vara språkligt konsekventa. Samma ord eller begrepp bör användas för samma sak genom hela webbplatsen. Om flera personer deltar i översättningsarbetet och redigeringen av texterna på webbsidorna krävs

överenskommelser om ord och uttryck.

Användaranpassning för texter och blanketter

När webbtexterna, ofta bit för bit, skickas till språkexperten är webbplatsen på de sista metrarna. Helheten är fastställd och ord, uttryck och begrepp i menyer, rubriker och länkar har valts på basis av förhandsuppfattningar om hur användaren tänker på originalspråket. Det blir språkexperten viktiga uppgift att välja rätta ord och uttryck för användare med ett annat språk och en annan språklig logik än den som talar originalspråket. Detta gäller också texten i blanketter som tvåspråkiga myndigheter producerar och lägger ut på webben. Med tanke på medborgarnas språkliga rättigheter måste blanketterna vara väl översatta och begripliga för att medborgarna skall ha jämlika möjligheter att använda tjänsterna på finska och svenska.

Språkriktighet ger trovärdighet

På webben ser man ofta dåligt språkbruk och dessutom mängder av inaktuellt material. För att myndigheterna skall vara trovärdiga är det därför viktigt att texterna på webbplatsen är språkligt korrekta och aktuella. Det skall inte finnas språkfel, allra minst i rubriker, länkar och menyer, eftersom ett enda inkorrekt ord ger ett slarvigt och opålitligt intryck. Därför är det viktigt att nya texter eller korrigerade och uppdaterade texter som är översatta språkgranskas av språkexperter. Deras expertroll kan varken vid översättning eller vid uppdatering av webbsidorna övertas av någon annan. Då myndigheterna planerar och upprätthåller sin webbplats borde ansvaret för att språket på webbsidorna är korrekt och att informationen är aktuell även på det andra språket vara klart fastslaget och fördelat.

□

Maj Krogell-Haimi
Justitieministeriet

Nämnden rekommenderar:

Meddelanden och beslut *utfärdas*

När ministeriernas meddelanden och vissa myndigheters, t.ex. skattestyrelsens, beslut publiceras i författningssamlingen används verbet ”utfärda”, t.ex.:

Utrikesministeriets meddelande

om ---

Utfärdat i Helsingfors den 29 december 2006



Frågor och svar

Osaamiskeskus – kompetenscentrum

Jag har funderat på hur man ska översätta finskans *osaamiskeskus* och *osaamiskeskusohjelma*. Enligt regionutvecklingslagen heter det kunskapscentraprogrammet men i praktiken används ofta sammansättningar med kompetens.

Annica Törmä, frilansöversättare

Nämndens svar

Enligt ordboken *Kielitoimiston sanakirja* (2006) avses med kompetenscentrum (*osaamiskeskus*) centrum som är gemensamma för högskolor, företag och statsförvaltningen. Dessa centrum har som mål att stärka speciellt kunnande inom en viss region samt att förbättra förutsättningarna för företagsverksamhet och forskning som kräver spetskompetens. Kompetenscentrum används också om organisationer som koncentrerar sig på speciellt kunnande inom en viss sektor, t.ex. Kompetenscentrum för cancersjukdomar.

I Europeiska unionens officiella tidning (EGT C 374, 23.12.1999, s. 52) beskrivs kompetenscentrum på följande sätt:

”Begreppet kompetenscentrum står för koncentration av kunskap, kvalificerad utbildning och teknisk och administrativ infrastruktur på hög nivå inom en bransch som är framtidsinriktad och uppfyller kraven på hållbarhet. En hög koncentration av nyckelkompetens inom en viss sektor och i en viss region gör dessa kompetenscentra geografiskt avgränsbara.”

I regionutvecklingslagen (602/2002) används termen kunskapscentrum. Statsrådets högskoleordlista rekommenderar dock kompetenscentrum framför kunskapscenter. Inrikesministeriets webbsida har rubriken Program för kompetenscentra. Också i Sverige är kompetenscentrum vanligast.

Statsrådets svenska språknämnd rekommenderar därför *kompetenscentrum* för ”osaamiskeskus”, om inte sammanhanget är sådant att man är bunden av tidigare lagstiftning. □

Katarina Petrell ny chef på translatorsbyrån

Den 1 augusti 2006 tillträdde jur.lic. Katarina Petrell som ny chef för statsrådets translatorsbyrå. Hon efterträder Lars Granlund, som under ett kvarts sekel höll i rodret. Susanna Karjalainen har intervjuat Katarina och sammanställer här hennes svar på en rad varierande frågor om både arbetsliv och privatliv.

Hur ser din arbetsdag ut i dag?

Jag började dagen med att svara på all den e-post som dykt upp redan på morgonen. Sedan hade jag ett möte med projektchef Ann-Marie Malmsten om translatorsbyråns utvecklingsdag. Fram till lunch satt jag på möte inom projektet för statliga språktjänster, och efter en hastig lunch är det dags för administrativa uppgifter. På eftermiddagen har språknämnden möte och sedan har jag en del småsaker att gå igenom.

Du har nyligen blivit chef på statsrådets translatorsbyrå efter att ha varit biträdande chef i fyra år. Kan du berätta lite om din bakgrund?

Innan jag kom till translatorsbyrån jobbade jag på Kommunförbundet som utvecklingschef på svenska sekretariatet. Där hade jag hand om utbildning och kurser för tjänstemän och förtroendevalda. När det blev känt i kommunerna att det fanns en svenskspråkig jurist på Kommunförbundet blev jag alltmer ett slags första instans för Kommunförbundets svenskspråkiga juridiska rådgivning. Den här kontakten med kommunernas vardag var mycket givande och jag har haft stor nytta av den senare.

Innan jag kom till Kommunförbundet var jag i nästan tio års tid lärare och forskare vid Helsingfors universitets juridiska fakultet. Det var då jag konkret fick upp ögonen för det juridiska språket i Finland, språket

är ju egentligen juristens arbetsredskap. I samband med att jag som assistent översatte tentamina till svenska och översatte artiklar till juridiska tidskrifter hade jag Svenskt lagspråk i Finland, SLAF, som min bibel. Det var just det här språkliga intresset som gjorde att jag senare sökte mig till translatorsbyrån, faktiskt via en tidningsannons. Den utlovade kombinationen av förvaltning och granskning lockade, och det visade sig sedan att arbetet överträffade förväntningarna.

Alla mina jobb har varit ett slags utkiksposter. På universitetet fick jag en inblick i forskarvärlden, på Kommunförbundet fick jag insikt i hur kommunerna fungerar och på translatorsbyrån får jag en överblick över statsförvaltningen.

Visste du redan som liten vad du ville bli när du blev stor?

Ja! I skolan valde jag matematiklinjen eftersom jag ville bli barnläkare. Så småningom stod det klart att det här med matematik, fysik och kemi inte var något för mig, och så blev jag jurist. Delvis har jag det i släkten, min pappa var också jurist. Han sade alltid att som jurist behöver man inte välja vad man skall bli, för man kan göra nästan vad som helst. Och det stämmer, juristexamen är en bred examen som man kan ha nytta av på många olika områden. Självt har jag egentligen haft tre helt

olika karriärer, och i alla har jag kunnat utnyttja min juridiska kunskap.

Är det något område inom juridiken som speciellt fascinerar dig?

Allt inom juridiken är intressant. Juridiken handlar ju om människor, ofta i kris. På translatorsbyrån kommer jag i beröring med hela rättsområdet och det passar mig, jag tycker om att ha överblick. I dagens värld finns det få platser för generalister, men detta är en sådan. I och med att mitt arbete till stor del går ut på administration sysslar jag just nu också mycket med förvaltningsrättsliga frågor.

Vad är det roligaste i ditt arbete?

Allt! Speciellt givande är nog allt som har att göra med livet på translatorsbyrån, arbetsgemenskapen och samarbetet. Som chef vill jag att tröskeln till mitt rum skall vara låg, man får gärna ”störa” mig. Till chefens uppgifter hör ju att vara tillgänglig.

Det är också intressant med olika slags utvecklingsprojekt, även om de tar mycket tid i anspråk. De ger en möjlighet att arbeta i ett litet längre tidsperspektiv, att blicka framåt.

En annan givande aspekt av arbetet är samarbetet med laggranskningen vid justitiedepartementet och riksdagens svenska byrå. Det är viktigt att translatorsbyrån syns och har kontakter utåt. Vi får inte bli isolerade utan måste fungera som en del av en större helhet. Här är statsrådets svenska språknämnd ett viktigt forum när det gäller att hitta gemensamma riktlinjer.

Och det tråkigaste?

Det tråkigaste i det här jobbet är nog den ständiga brådskan. Jag har ingenting emot att sitta och skriva ingående promemorior i olika ärenden, men ibland känns det olustigt med tidspressen. Det vore trevligt att få koncentrera sig i lugn och ro på det man

gör, men det hör nog till en svunnen tid. Arbetsmängden är stor överallt.

Till ditt arbete hör också granskning av texter. Vilka texter granskar du gärna, vilka ogärna?

Ungefär en fjärdedel av min arbetstid är vikt för granskning, och det är en kontakt med vardagen på byrån som jag inte vill vara utan. Jag granskar alla tal och andra texter som dyker upp med kort varsel, bl.a. interpellationssvar och upplysningar. Jag är speciellt förtjust i att granska just tal och andra friare texter. Talen ger en överblick som jag tilltalas av, det är som att stå på en topp och titta på en annan topp. En annan typ av texter som jag gärna granskar är de officiella översättningarna, där kommer mitt juristjag till sin rätt.

Jag tycker inte särskilt mycket om att granska förordningar med en mängd kompakta paragrafer. De får mig att inse mina begränsningar, eftersom de går ner på en detaljnivå i substansen där jag saknar sakkunskap.

Vad ser du som din viktigaste uppgift som chef på translatorsbyrån?

Det viktigaste är att se till att vi har möjligheter och resurser att utföra vår uppgift, dvs. producera författningar på svenska. Till det behövs tillräcklig personal, fungerande tidtabeller och en fungerande arbetsmiljö. Personligen upplever jag att den största utmaningen ligger i att hålla översättarnas motivation uppe, att se till att de är motiverade att prestera högklassiga texter också under ihållande tidspress.

Ett chefsbyte är ett bra läge att fundera på verksamheten, det är ett gratis tillfälle som man bör ta vara på. Det är också ett bra tillfälle att konstatera vilka saker som fungerar.

Har du några förebilder som chef?

På sätt och vis är min föregångare Lasse (Lars Granlund) en förebild i och med att han var vad jag skulle kalla en human chef. Han beaktade att alla är människor med olika behov och olika livssituationer. Det är ett arv som jag gärna för vidare.

Jag har haft turen att få arbeta med chefer, både män och kvinnor, som har gett mig ansvar och puffat mig framåt. Sådan vill jag också vara, jag vill puffa mina medarbetare framåt och ge dem självförtroende.

Du har varit med i flera mentorsprojekt, både på universitetet, Kommunförbundet och nu på translatorsbyrån. Kan du berätta lite om de här projekten?

När jag arbetade på universitetet var jag själv adept i ett mentorsprojekt. När jag tänker efter så var det kanske just det som gav mig puffen att på allvar börja överväga andra alternativ och söka mig vidare. Mentorsprojekten ger deltagarna en möjlighet att reflektera över sitt professionella jag, att fundera över hur man ser sig själv om 10 år till exempel. På Kommunförbundet ledde jag sedan ett mentorsprojekt för nya ordförande i kommunfullmäktige och kommunstyrelserna. Det fick ett mycket bra utfall. Ordförandena är ofta ensamma i sin roll och mentorsprojektet gav dem en möjlighet att se sig själva som grupp. Också på translatorsbyrån ledde jag ett projekt där mer erfarna översättare var mentorer för översättare som relativt nyligen börjat på byrån. Det var många som ville ta del av den ”tysta” kunskap som finns, och det fanns också många som kunde dela med sig av den.

Reaktionen hos deltagarna i mentorsprojekt är ofta en stor tillfredsställelse över att äntligen få en ”legitim” möjlighet att reflektera över sig själv och sitt arbete tillsammans med någon annan, att få ett bollplank. Det är givande för både adepter och mentorer. Också mentorerna tvingas ofta att se på sina egna rutiner och arbetssätt och motivera varför de gör på ett visst sätt.

I ett tidigare nummer av Språkråd svarade du på frågan om man kan ”skylla” på den finska texten när de svenska texterna är styvt och byråkratiskt formulerade. Hur ser du på saken nu?

Mycket beror på att ursprungstexterna inte är finslipade. Ju bättre finska texter, desto bättre svenska texter. Här tycker jag det finns en beställning på ett klarspråksprojekt på finska eller en allvarlig diskussion om det finska lagspråket. Orsaken till att texterna inte är finslipade är brådskan, och man kan inte skuldbelägga de finska textförfattarna. De har precis samma tidspress som översättarna och begränsade möjligheter att finjustera sina texter. Det här är ett dilemma som rör hela förvaltningen. Vi behöver kortare och bättre texter. Det skulle behövas ett klarspråksprojekt för hela förvaltningen, som i Sverige.

Vad tror du om svenskans framtid i Finland?

Under de närmaste 10–20 åren kommer det knappast att ske någon förändring som radikalt påverkar svenskans ställning som nationalspråk. Men det är svårt att säga något om framtiden. Att se på frågan ur Helsingforsperspektiv är en helt annan sak än att se den ur Vasaperspektiv, eller Ekenäsperspektiv. I södra Finland blir tvåspråkigheten med svenska som svagare språk alltmer utbredd. Samtidigt förhåller sig allt fler finskspråkiga negativa till svenskan. Någon inverkan har det, men vilken är svårt att säga.

Vad gör du på fritiden?

Största delen av den fritid jag har tillbringar jag med familj och vänner. Vårt sommarställe är min plats på jorden, somrarna tillbringar jag i trädgården. Jag läser mer och mer, och så går jag på gym och sysslar med stavgång. En del av tiden går åt till sakletning.

Du lär vara en passionerad samlare. Kan du berätta om dina fynd?

Ja, jag är sakletare. Det är en hobby som min man och jag har gemensamt. När vi började sällskapa gjorde han ofta fina containerfynd och jag blev biten. Containerfyndens tid är förbi och numera är loppisar och auktioner våra jaktmarker. Jag har en smyckespassion, framför allt för broscher, det är ett dille för mig.

Alla saker är förknippade med ett minne, jag vill inte ha saker som inte har en historia. När jag blev utnämnd till chef för translatörsbyrån fick jag ett vietnamesiskt keramikägg med äggskalsmosaik av mina kolleger. Jag är fascinerad av ägg och samlar på vackra ägg, men det var det ingen som visste. Så för mig var det symboliskt och något av ett gott omen. Valet träffade rätt och ägget är mycket viktigt för mig.

□

Susanna Karjalainen
Statsrådets translatörsbyrå

Profil Katarina Petrell

Familj: maken Sten, barnen Viktoria 19 och Kristoffer 17 samt kaninen Bosse 7 år

Utbildning: merkonom 1983, JK 1991, JL 1998

Läser: Jag är nog allätare vad litteratur beträffar. Har i allmänhet två eller tre böcker på gång för olika sinnesstämningar. Just nu läser jag Orhan Pamuks "Den svarta boken", Arto Paasilinnas "Tohelo suojelusenke-li" och en otroligt intressant bok av Leif Åstrand, "Att fostra en kung", om drottning Kristinas utbildning.

Lyssnar på: Tystnaden - världen är full av påtvingat ljud och ljud. Om jag lyssnar på musik blir det numera oftast klassiskt.

Äter: Mat som lagats av min man. Han är en fantastisk kock och lagar ofta etnisk mat.

Dricker: Vatten, men öl och snaps då och då.

Favoritställe: Herrbacka i Seitlax, Borgå.



Skall rahoitusosuus alltid översättas med medfinansiering i EU-sammanhang?

På klarspråksseminariet framkastades att begreppet rahoitusosuus brukat kallas medfinansiering i EU-sammanhang och någon undrade varför det i lagen om förvaltning av program som hänför sig till utveckling av landsbygden (532/2006) plötsligt blivit finansieringsandel.

Termer som förekommer i svenskspråkiga texter för att beskriva att någon står för en del av finansieringen i något sammanhang är i huvudsak finansiellt bidrag, medfinansiering och finansieringsandel. Också samfinansiering och delfinansiering förekommer.

I den finsk-svenska EU-jordbruksordlistan från 1995, reviderad 2001, sägs att medfinansiera, även delfinansiera, svarar mot osallistua rahoitukseen och att (rahaston) rahoitusosuus motsvaras av finansiellt bidrag (från fonden).

I aluekehitysalan sanasto från 2001, som baserar sig på en ordlista från 1997, talas det om nationell samfinansiering och nationell medfinansiering (national co-financing) när man skall beskriva kansallinen rahoitusosuus. För osarahoitus eller yhteisrahoitus ges termerna samfinansiering, medfinansiering och delfinansiering (cofinancing, co-financing, part-financing). Motsvarigheten till rahoitusosuus eller osallistumien rahoitukseen är enligt denna ordlista (finansiellt) bidrag (contribution, financial contribution), motsvarigheten till yhteisrahoitus åter medfinansiering (co-financing) och yhteisön rahoitusosuus motsvaras av gemenskapens medfinansiering (Community contribution och Community co-financing). För valtion rahoitusosuus anges statlig medfinansiering (State co-financing).

I exempelvis rådets förordning (EG) nr 1290/2005 om finansieringen av den gemensamma jordbrukspolitiken heter yhteisrahoitusosuus medfinansieringsnivå (eng. part-financing rate, fr. taux de cofinancement), medan den "rahoitusosuus" som betalas ut kallas för bidrag (på engelska contribution, på franska la participation).

I lagen om regionutveckling (602/2002) sägs att "nationell offentlig medfinansiering avser en mot strukturfondsmedlen svarande finansieringsandel från staten, kommunerna och övriga offentliga sammanslutningar" medan det i den finskspråkiga texten sägs att "kansallisella julkisella rahoitusosuudella tarkoitetaan rakennera-hastovaroja vastaava valtion, kuntien ja muiden julkisyhteisöjen rahoitusosuutta".

Enligt uppgift torde inte några rekommendationer ha getts eller medfinansiering/finansieringsandel/finansiella bidrag ha debatterats inom EU. I de officiella texterna i Eurlex får man enligt uppgift 1 500 träffar på samfinansiering, 989 träffar på medfinansiering, 32 träffar på finansieringsandel och 6 träffar på medfinansieringsandel.

I Finlex får man 64 träffar på finansieringsandel och 28 träffar på medfinansiering. Där används medfinansiering oftare än finansieringsandel i lagtexter som anknyter till EU, men det förekommer också olika former av samfinansiering och delfinansiering. Likaså förekommer det i de finskspråkiga lagtexterna olika former av yhteisrahoittaminen och osarahoittaminen. Man skall kanske inte stirra sig blind på rahoitusosuus, fastän termen verkar vara rätt allmän på finska.

Det är trots allt eventuellt inte så att man uteslutande använder rahoitusosuus för att beskriva fenomenet sam- eller medfinansiering och i vilken form betalning sker eller hur mycket som betalas, eller att termen rahoitusosuus uteslutande har en enda översättning. Termerna medfinansiering och samfinansiering kan vara liktydiga med verksamheten i fråga. Vill man tala om hur man finansierar något, kan man använda begreppet finansiellt bidrag, och vill man fokusera på den del av helheten bidraget avser, torde man kunna tala om finansieringsandel.

Det kan finnas praktiska skäl till att rahoitusosuus används så ofta på finska, exempelvis att skribentens synvinkel bestämmer termvalet. Ibland kanske det kan vara fråga om lättja. I engelskan kan användningen av co-financing, part-financing och contribution vara praktiskt betingad därför att själva andelen är svårare att uttrycka och kräver en längre förklaring (till exempel förekommer det krångliga begreppet "portion to be financed" i några ordböcker).

Språket i källtexten är sannolikt av mycket stor betydelse för valet av den svenska termen. Om källtexten är engelsk (eller fransk), vilket den ju ofta är i EU-sammanhang, faller det sig naturligt för översättaren att välja medfinansiering eller kanske delfinansiering eftersom det står co-financing eller part-financing i den. Är källtexten finskspråkig och gäller inhemska frågor, så använder skribenten antagligen rahoitusosuus och översättaren finansieringsandel.

Sammanfattningsvis kan man väl säga att svenskan på detta område tillåter flera uttryckssätt och infallsvinklar än vad både finskan och engelskan gör, och att variationen på finska för ovanlighetens skull inte är så stor. Inget talar egentligen för att man här skall vara tvungen att endast utnyttja ett enda uttryck bara för att man tenderar att göra det på finska. Klart är ju förstås att det är lite mer krävande att välja den term som passar bäst i sammanhanget än att ha en standardlösning att ty sig till.

□

Carolina Ahlström
Justitieministeriet



Carolina Ahlström (t.h.) jobbar sedan den 1 mars 2006 och Janina Groop-Bondeström (t.v.) sedan den 1 september 2006 som lagstiftningsråd (granskare) på justitieministeriets granskningsbyrå. Carolina har jobbat som lagstiftningssekreterare (översättare) på JM sedan 1999. Janina vikarierar för Ann-Marie Malmsten till utgången av augusti 2007. Hon är för närvarande tjänstledig från sin ordinarie tjänst vid justitiekanslersämbetets avdelning för statsrådsärenden. Både Carolina och Janina trivs med sina nya arbetsuppgifter och med kollegerna på granskningsbyrån.

PÅ NYA PLATSER

Arbetsplatsrotationen bland översättare och granskare har varit livlig under det senaste året och det är inte alltid lätt att veta vem som jobbar var. Förteckningen nedan avspeglar läget just nu.

Vem	Var	Varifrån	Tfn
Anne-Marie Malmsten	statsrådets translatrorsbyrå t.o.m. 31.8.2007, projektchef	justitieministeriet	160 23402
Carolina Ahlström	justitieministeriet, granskningsbyrå	justitieministeriet	160 67668
Janina Groop-Bondestam	justitieministeriet, granskningsbyrå, vikarie för A-M Malmsten	justitiekanslersämbetet	160 67688
Hanna Johansson	statsrådets translatrorsbyrå	Forststyrelsen	160 22086
Hanna Packalén	riksdagens svenska byrå	Kyrksläotts kommun	432 2137
Marianne von Nandelstadh	justitieministeriet	utrikesministeriet	160 67768
Ursula Vuorelinna	försvarsministeriet	handels- och industriministeriet	160 88134
Heidi Mittler	undervisningsministeriet	egenföretagare	160 77460
Karl-Erik Eriksson	handels- och industriministeriet, vikarie för U. Vuorelinna	egenföretagare	160 63604
Barbro Käld	miljöministeriet (fr.o.m. 1.1.2007)	Sjöfartsverket	



Nytt upplägg av riksdagens webbplats

(www.riksdagen.fi alt. www.eduskunta.fi)

Riksdagens Internetsidor har förnyats. Till documentsökningen kommer man nu via *Genvägar* som finns till vänster på startsidan. Via länken *Riksdagsärenden och dokument* öppnas sökformuläret där man kan söka i alla dokumentkategorier på en gång eller välja kategori. Man kan söka på bl.a. ämnesord och fria sökord och naturligtvis på dokumentnummer men också på nummer i författningssamlingen. Man kan också söka på ärenden enligt kategori, t.ex. budgetärenden eller EU-ärenden.

En sökning på ett dokumentnummer ger en sida med information om ärendets behandling och alla tillhörande dokument. Till vänster på sidan finns förutom initialdokumentet också andra dokument som hör till behandlingen såsom utskottsdokument och riksdagens svar.

Via *Ärendesökningen* på startsidan kan man söka fritt på ord. Sökningen ger en träfflista från vilken man kommer vidare till behandlingsinformationen. Trunkering sker nu med stjärna (*).

Språkvalet finns alltid uppe till vänster på sidan. Om dokumentet inte finns på svenska hänvisas man till den finska texten. När det gäller skriftliga spörsmål kan det vara bra att komma ihåg att svaret finns översatt till svenska och följer direkt på den finska texten. Sök alltså alltid fram spörsmålssvaren på finska.

Ytterligare information om de nya sidorna finns i broschyren *Riksdagen på webben* som finns på *Aktuellt*-sidan under *Faktablad och broschyrer*.

□

Diana Nyberg

Statsrådets translatorsbyrå



Suomi.fi-portalen

Suomi.fi-portalen för offentlig service har öppnats i fullständigt omarbetad och utvidgad form. Portalen främjar den offentliga förvaltningens elektroniska kommunikation och erbjuder länkar till webbtjänster på en och samma adress. I den nya sektionen E-tjänster och blanketter finns centrala e-tjänster och blanketter samlade. Det finns också mera kommuninformation än tidigare i portalen, bl.a. kontaktinformation och statistiska uppgifter för alla kommuner i Finland. Suomi.fi-portalen innehåller mycket information som också översättare kan dra nytta av. □

Förteckning över registrerade partier i Finland

Med tanke på riksdagsvalet i mars 2007 kan det vara på sin plats att repetera partiernas officiella namn. I förteckningen finns alla partier som införts i partiregistret före den 1 november 2006.

Eläkeläiset Kansan Asialla r.p.

Itsenäisyyspuolue r.p., Självständighetspartiet r.p.

Kansallinen Kokoomus r.p., på svenska Samlingspartiet r.p.

Köyhien Asialla r.p. (För de fattigas väl)

Liberaalit r.p.

Muutosvoimat Suomi r.p., Förändringskrafterna i Finland r.p.

Perussuomalaiset - Sannfinländarna r.p.

Rauhan ja Sosialismin puolesta - Kommunistinen Työväenpuolue r.p., på svenska För Fred och Socialism - Kommunistiska Arbetarparti r.p.

Suomen Isänmaallinen kansanliike r.p.

Suomen Kansan Sinivalkoiset - Finlands Folkets Blåvita r.p.

Suomen Keskusta r.p., på svenska Centern i Finland r.p.

Suomen Kommunistinen Puolue - Finlands Kommunistiska Parti r.p.

Suomen Kristillisdemokraatit (KD) - Kristdemokraterna i Finland (KD) r.p.

Suomen Senioripuolue r.p.

Suomen Sosialidemokraattinen Puolue - Finlands Socialdemokratiska Parti r.p.

Suomen Työväenpuolue STP r.p., Finlands Arbetarparti FAP r.p.

Suomi - Isänmaa r.p.

Svenska folkpartiet i Finland r.p., på finska Ruotsalainen kansanpuolue r.p.

Vasemmistoliitto r.p., på svenska Vänsterförbundet r.p.

Vihreä liitto r.p., på svenska Gröna förbundet r.p.

Yhteisvastuu puolue r.p.

Källa: Justitieministeriet, www.vaalit.fi. Mera information finns på webbplatsen Mediespråk, www.mediesprak.fi, (Språkörat/ Politiska partier och valtermer).

Obs!

De exemplar av Språkråd som distribueras av Jakelukeskus förses hädanefter med adresslapp på sista sidan och postas alltså inte längre i egna kuvert.

KONTAKTINFORMATION

Frågor och initiativ till Statsrådets svenska språknämnd kan sändas per e-post, fax eller post till nämndens sekreterare på någon av följande adresser:

E-postadress: spraknamnden@vnk.vn.fi

Fax: 09-1602 2088

Postadress: Statsrådets svenska språknämnd (sekr.)

Statsrådets translatorsbyrå

PB 23, 00023 STATSRÅDET

I principiella frågor som gäller svenskt lag- och förvaltningspråk i Finland kan nämnden även konsulteras muntligen via sekreteraren, tfn 09-160 3987.

Prenumerationer på Språkråd, adressändringar och annulleringar:
per e-post, fax eller post. Se adresserna ovan.

Nya prenumerationer till mottagare utanför Finland tas emot bara i fråga om språkvårds- och terminologiorgan, myndigheter etc.

Språkråd sänds gratis till beställaren.

